



譯世界·注臺灣·饗大眾—— 102-103 科技部經典譯注成果講座

張淑英*

一、翻譯的歷史 / 傳說¹

翻譯／番易，從事翻譯工作是在和「番邦交易」(此處「番」的意涵指「外地」)，與他者斡旋。翻譯界常喜引用義大利諺語“Traduttore, traditore”(譯者，叛者／逆者)來形容譯者的角色和翻譯的「信雅達」層次。殊不知，這出處不明的義大利諺語，在西班牙征服史上卻有著貼切的歷史來說明譯者的貢獻與難關。1519年西班牙征服者艾爾南·柯特斯(Hernán Cortés)抵達「新西班牙」(墨西哥)時，得力於嫻熟那瓦語的原住民瑪琳切(La Malinche)擔任傳譯，成功地征服了墨西哥。知名編年史學者貝爾納·迪亞茲·卡斯提悠(Bernal Díaz del Castillo)在《征服新西班牙信史》中提到：「偉大的女性……沒有瑪琳切，我們不可能理解新西班牙和墨西哥的語言」。另一位征服者羅德里格茲·歐卡納(Rodríguez de Ocaña)則說：「除了天主的幫助以外，最大的功臣非瑪琳切莫屬」。然而，瑪琳切擔任柯特斯的傳譯七、八年後，也為他生下一子，卻遭柯特斯拋棄，還將她賜給部下，最後不得善終。族人對瑪琳切幫助外來政權，統治自己的族人也十分不諒解，瑪琳切從“traductora”(翻譯者)變成族人口中的“traidora”(背叛者)：為他人喉舌，消滅了自己的國族。

翻譯：可以興邦，也可以滅國。

二、回首話經典譯注

多年來，每談到翻譯，我熱愛敘述前言這段西班牙語族群與翻譯特有的

* 國立臺灣大學外國語文學系教授兼國際事務處國際長、經典譯注北部講座規劃及執行計畫主持人。

¹ 參見張淑英：〈翻譯的兩難：「原文如此」的邏輯判斷與可能錯誤〉，《西語翻譯學研究》，中央圖書，2005年，頁45。

歷史淵源，在在說明翻譯的重要性與其悠久的傳統。因此，今日要回顧與敘述科技部經典譯注計畫暨成果發表講座，更可以引領我們深入了解這個譯注工程的意義。科技部（原國科會）「經典譯注計畫」從 1997 年開始推動迄今，共補助 166 件譯注計畫，已經出版者有 69 本。2009 年科技部成立 50 週年慶時，「經典譯注計畫」入選為科技部 50 週年 50 項最重要的推動項目。經典譯注計畫一項重要的配套活動便是「經典譯注計畫成果發表」。科技部自 2001 年起舉辦北、中、南三區串連，邀請「經典譯注計畫」主持人講演其所完成之譯注且已出版之作品，同時邀請一位講座主持人，以及一位嫻熟該領域或該作品之專家學者，針對譯注作品的翻譯筆觸、作家與作品的時代背景予以講評。13 年來共舉辦六次巡迴講座，共計 113 場，成績斐然。六次講座依據譯注作品的特色分別訂定：(1)「西洋經典與現代人生——戲劇、詩歌、人生」(2001)；(2)「西洋經典與現代人生——小說、思想、人生」(2004)；(3)「西洋經典與現代人生——文學系列」(2006)；(4)「在臺灣翻譯世界，在今天想像未來——101 年度科技部(前國科會)【人文藝術與社會環境】經典譯注成果講座」(2012-2013)；(5)「在臺灣翻譯世界，在今天想像未來——102 經典譯注成果巡迴講座」(2013-2014)；(6)「在臺灣翻譯世界，在今天想像未來——103 經典譯注成果巡迴講座」(2014)。

質言之，經典譯注強調的特色在於譯注計畫成果除原典原文之翻譯，另由計畫主持人撰述具深度及分量的學術性論述，關鍵詞、作者介紹、作品的時代與典範意義、不同版本及譯本的介紹，以及歷代重要相關文獻的回顧考核、具學術價值的注釋、重要研究書目提要、年表等彙整，對於轉介西方學術及帶動國人研讀經典具有承先啟後的教育引導意義。此外，基於種種學術的嚴謹要求與特色，譯注作品和導讀論文逐漸受到肯定與重視，已被學界視為學術著作的參考。

三、經典譯注來時路：102-103 年度經典譯注成果講座

臺灣大學文學院承辦經典譯注成果講座已有多多年歷史，從 2001 年外文系彭鏡禧教授接辦開始，一轉眼 13 年時光。我個人也從經典譯注的講評人、主持人到計畫主持人的心路歷程，見證經典譯注這個計畫的成長與成果，也從教學者、譯者、學者的身分不斷學習、珍惜與期許，希望這個計畫能永續綿延，不僅是東西方文化的交流與傳承，也是中文和多種外語的結合，更是



譯者、學者、教育者最好的文本與教材。

102 年講座得力於共同主持人——外文系張嘉倩教授協助，以及六位外文系和西班牙文課程同學協助（王玄如、莊澄、陳奕汎、張揚、高立桓、高尉廷）；103 年度活動要感謝外文系趙恬儀教授擔任共同主持人，以及八位助理襄助（邱筱涵、陳奕汎、高立桓、陳英傑、范思婕、楊維庭、許景昭、周佳璇），從活動前的籌備會議到每週前的 SOP 演練，以及會後檢討，每次活動都有新（心）得與新味，讓下次更精進完善，也因此讓每場講座圓滿成功。「在臺灣翻譯世界，在今天想像未來——102/103 學年度科技部經典譯注成果



圖一 曾建綱教授譯注《哀歌集》講座



圖二 曾茂川教授譯注《人生如夢》講座



圖三 張旺山教授譯注《韋伯方法論文集》講座



圖四 李明輝教授譯注《一切能作為學問講座而出現的未來形上學之序論》講座

講座」為此第五度和第六度譯注成果發表活動。兩次分別舉辦 9 場和 5 場，總共 14 場講演活動。102-103 年度，北部場次由科技部、聯經出版社、聯合副刊與臺灣大學文學院合作，102 年度成果發表講座分為「秋季講座」4 場與「春季講座」5 場。「秋季講座」4 場從 102 年 11 月 20 日至 102 年 12 月 11 日止，連續四週，每週三進行；「春季講座」5 場從 103 年 3 月 5 日至 103 年 4 月 9 日止，連續五週，亦在週三舉行。此次譯注作品含括英、日、法、西班牙語等原著中譯，文類則有文學（詩歌、戲劇、小說）、哲學、宗教、建築等世



界經典名著。計有曾建綱所譯的《哀歌集》、邱博舜譯《東方造園論》、曾茂川譯《人生如夢》、王安琪譯《赫克歷險記》、張旺山譯《韋伯方法論文集》、蔡怡佳的《宗教之詮釋：人對超越的回應》、李明輝譯康德的《一切能作為學問而出現的未來形上學之序論》、黃文宏的《西田幾多郎哲學邏輯》和賴守正的《情色論》。103 年度的 5 場從 103 年 10 月 1 日至 103 年 11 月 5 日止。講座類型比較多樣，有歷史、精神分析、政治理論、消費設計、教育等文類，計有徐泓譯何炳棣的《明清社會史論》、林玉華、蔡榮裕合譯的《佛洛伊德——克萊恩論戰，1941-1945》、吳秀光譯的《政治聯盟理論》、楊敏英譯的《為社會而設計》，以及白亦方譯的《學校敢勇於建立新的社會秩序嗎？》。在過去經典譯注以文學作品居大宗的情況，此番有了不同文類的延展與成果，尤其哲學論述經典的吸引力不可小覷，也因這 14 場的譯注講座，讓我們體會且見證讀者和觀眾的多元、深度及賞析能力。

科技部經典譯注成果講座 102-103 年間歷經了國科會升格到科技部的轉變，整個經典譯注講座活動的歷史也從臺灣大學開始，在臺灣大學告一段落的完美結局。根據公告，科技部 103 年度將暫停「經典譯注計畫」的申請，進行盤整作業，希冀在一年的審視之後，這樣一個「在臺灣翻譯世界，在今天想像未來」的學術活動可以繼續綿延，讓閱讀世界文學變成公民習慣，讓華文譯注經典，成為臺灣翻譯志業的支柱，成為學術研究的新指標，也讓經典譯注成果講座，成為校園與社區連結的媒介，讓全民閱讀經典、理解經典的知性經驗，變成日常生活的文化陶養。



圖五 徐泓教授譯注《明清社會史論》講座



圖六 林玉華、蔡榮裕教授合譯
《佛洛伊德——克萊恩論戰，1941-1945》講座



圖七 吳秀光教授譯注《政治聯盟理論》講座

四、臺大場次的特色與堅持：Facebook、專屬網頁、報名系統、抽獎與心得寫作贈書

102-103 年度臺大文學院主辦的 14 場講座活動，除了連結聯經出版社的網頁、聯副的譯注者專欄刊載之外，籌備團隊另在 Facebook 組成群組討論會，隨時更新報備活動進行進度，尋求人力調度與場地探勘等後勤，而且另外自行設計網頁，102 年度網址：<http://homepage.ntu.edu.tw/~b00901119/index.html>；103 年度網址：http://club.ntu.edu.tw/~luisachang/103_classic_translate/index.html，將每場場次的主講人、主持人、評論人、譯注作品在網



頁呈現，並鼓勵活動前報名，於活動當場結束後抽獎，由主講人簽名贈書、合影；更於活動後鼓勵心得寫作 800 字以上刊載活動網頁，並贈送該場次作品。如今活動雖然結束，網頁的豐富內容與心得寫作則永久保存，讓讀書人、愛書人可以經常回味賞析。在活動宣傳上，團隊以現代科技搭配傳統土法煉鋼方式，由助理群蒐集新竹以北各大專院校公開之相關系所教師和高中聯絡方式，活動開始前三週從校園內到校園外開始宣傳，並發給各個學術社團組織，也廣寄宣傳給北部高中，希望擴大經典譯注的實際面與宣傳面。實際面希望達到知者便來聆聽的實際行動，宣傳面則是讓社會大眾知道這樣一個閱讀經典的講演。每場次前一週再預告活動，活動結束後由助理彙整撰寫



圖八 102年度經典譯注講座網站



圖九 103年度經典譯注講座網站

成 1,100 字左右的臺大校訊報導，² 於隔週三在校訊刊登，同時郵寄活動照片和校訊報導給各場的三位講者，如此持續的堅持與熱忱，讓我們感受到活動的加溫和熱絡氣氛，講者和觀眾也感受到主辦單位的熱誠與投入。

五、14 場講座各有擅長

長期以來臺大校園舉辦活動，雖因著天時、地利、人和的優勢，有一定的凝聚力；然而，經典譯注講座有某種學術的「硬度」，因此，推廣時仍然戰戰兢兢。譯注作品是譯者多年的學識累積，加上字斟句酌的逐譯推敲，且經出版才有發表的機會，因此，校內師長鼓勵，同學積極參與。以聽眾人數而言，102 年度 9 場平均每場約有 190 名聽眾，103 年度每場平均 90 名聽眾。如此人氣參與度令人振奮欣喜。平時大家對艱澀、難度高的文本抱持冷淡的態度，但是當難度被移到講堂時，就變成解密的場域，反而讓大家珍惜。102 年度的《人生如夢》和 103 年度的《佛洛伊德——克萊恩論戰，1941-1945》滿場，聆聽人數破表，超過 300 人次，擠破博雅教學大樓的容量。巧合的是西班牙這部《人生如夢》，被喻為莎士比亞的《哈姆雷特》，所呈現的主題正是佛洛伊德《夢的解析》的課題。《佛洛伊德——克萊恩論戰，1941-1945》是醫學、心理學、精神分析和文學理論的重要研究文本，因此，聽眾來自四面八方，也來自各個學門領域。這場講座掀起理性辯證，三位講者針對精神分析詞彙的中譯有不同見解，尤其針對“unconscious”的中譯（潛意識？無意識？），和“transference”是否可以譯作「移情」有一番激辯，讓大家驚嘆學者對學術專業的堅持。

102 年度的秋季講座以文學類為主，《赫克歷險記》重新詮釋了馬克吐溫的《頑童歷險記》，王安琪教授的苦心孤詣（譯）加上單德興教授的稱許，讓經典有了嶄新服人的面貌。春季講座以哲學類取勝，五本作品，無論是解讀生死的宗教議題、西方康德的形上學或是東方日本的西田幾多郎，或是法國巴代伊的情色哲學，都跟人的體（身體）、適（內外空間適應）、能（身心負荷所能為力）有關，這五場講座的讀者心得寫作的回饋量極多，也是令我們嘖

² 102 年度各場講座報導詳見《臺大校訊》第 1158、1159、1161、1163、1170、1171、1172、1173、1174 期。103 年度各場次報導詳見《臺大校訊》第 1193、1195、1196、1198、1200 期。本文部分照片亦節錄自上述《臺大校訊》卷期。



嘖稱奇之處。而談到文本的體適能主題，文本之外，我們在這幾場講座也見到譯者李明輝和曾茂川兩位教授從以往的身強體壯，到講演時帶著葡萄糖注射和氧氣筒支撐的情況，多年投注翻譯的耗神耗力，實讓人體會譯者也是勇敢的「毅」者。

此外，吳秀光教授的《政治聯盟理論》以「賽局理論」解讀大家關注的政治議題。他提到政治的贏家關注的是如何以最小聯盟分權，所以「內訌總在得手後」；而輸家總設法提出新議題以求重掌大權，因為「新議題是拆解勝利聯盟的利器」。這番論述彷彿是我們日常生活見聞活生生的寫照。《為社會而設計》講座則在現代社會的物質消費與生活品味中提出一個平衡的槓桿。設計涉及消費、營利、設計產業和設計倫理。創意和品味生活是人類進步的必要條件，主持人王怡美教授指出設計的意義超越消費主義和賺錢的目的，其終極目標是「為創造人類的最大福祉而存在」。103 年度的壓軸場：《學校敢勇於建立新的社會秩序嗎？》，應該是所有教室內外、校園內外的人最關注的議題。陳麗華教授引用書中名言：「如果學校要真正發揮作用，它們必須成為建造人類文明的中心，而不只是沉思的中心。」鞭辟入裡切中教育難題。白亦方教授認為老師為人師表者，向來得到學生信任，應勇於背負沉重道德義務，勇敢承認向學生灌輸正面人生價值之必要性，並積極參與改革學校課程及傳統做法，進而促使學校蛻變成良好的教育場所，培育務實的社會責任感。一系列活動下來，經典譯注帶給普羅大眾的，不惟是學術與理論的紙上工夫，更是起而行的務實行動主義。



圖十 楊敏英教授譯注《為社會而設計》講座



圖十一 白亦方教授譯注《學校敢勇於建立新的社會秩序嗎？》講座

六、譯注（挹注）活水滾滾來

一整年來 14 場次的經典譯注成果講座，我們可以說，經典譯注的意義與回響是知音與知性的相遇，學術與大眾的融合。可喜的是，不管是新譯或重譯，經典譯注讓作品有重新發聲的機會，也讓譯者彼此相惜 & 相習。因為「譯注」的要求，譯者（背叛者）有了辯證說明的機會，讀者也有了更寬宏理解的視野，對翻譯的本質批評以外，更能理解文本間性和文本後的文化意涵。另一方面可喜的是，一年 14 場持續舉辦，猶如馬拉松的活動，每週一次講演的頻率與密度，熱誠和責任意識是讓工作團隊得以支撐的理由，我看到助理的投入和認真（每場都有熱情的聽眾拍拍我們的肩膀或送上話語，給大家鼓勵、稱許），一個活動不只是活動本身的呈現，更是許多學習和細節的拿捏，多學識和經驗的累積。校內外師生交流，同儕相惜，同業相知。因為經典譯注的設計，每場有三位學者專家，有些彼此熟識，知其專長；有些素昧平生；有些彼此相知未相見；都在經典譯注活動交會切磋。同時也讓主辦單位藉機善用校內的資源與師資，在一場兩小時的活動中集中火力，讓聆聽者得到最大的回饋。

「術業有專攻，聞道有先後」、翻譯「各師有各法」。在這樣的場合中，所有的意見都可以抒發，所有的尺度都可以打破，所有的言論都有出口，有所謂的爭辯而沒有爭吵，有個人的堅持但沒有偏執，尊重專業與個人的發言



權，讓我們感受文化的涵養和學術的養成有其一定的規律和自制。

此外，我們也感受到聽眾的求知欲和勤勉。14 場下來，我們見到「常客」，幾乎每一場都出席。有來自校園，有來自社區，有來自講者的粉絲……。經典譯注的活動讓我們相信一個活動的「教育責任」，可以掀開每個人的求知渴望。而學術翻譯的路像是山林溪水，雖需川流許多岩石才能注入大洋，卻使得那股河水更清澈、更堅執、更響亮——堂堂溪水出前村。

翻譯的歷程是越「翻」越不「易」，越翻越踟躕。經典譯注讓投入其中的學者／譯者超越所謂的「美女不忠」或「信言不美」的問題，它的意義與價值隨著這個計畫的持續和學界、譯者的執著，會再建立翻譯的盛世與盛名。並不是每一個譯者都可以享有「重譯」的機緣和福分，再現江湖一展功夫的機會（楊絳重譯《堂吉訶德》、傅雷三譯《高老頭》、余光中重譯《梵谷傳》）。但是，就讀者而言，一本經典，可以隨著時代的不同和社會變遷而有新的譯本出現，使之更貼近當代社會氛圍，是經典譯注的貢獻和標的。經典譯注活動從規劃、沿革到今天 18 年，猶如少女成長亭亭玉立，在此感謝 14 場參與的所有主講人、主持人和評論人，以及熱情求知的聽眾。尤其特別感謝於今年退休的科技部研究員魏念怡小姐，她是經典譯注的最佳見證人、籌劃人與最忠實的聽眾與發問者。我們期待經典譯注的活動熱潮持續燃燒，譯注作品如繁花盛開。